

| <b>SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB</b>   | <b>AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE</b>  |
|---|---|
| <u>WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG</u>   | <u>BANDO DI CONCORSO PUBBLICO</u>   |
| In der Ausschreibung verwenden wir aus Gründen der besseren Lesbarkeit lediglich die männliche Form. Sämtliche Ausführungen beziehen sich gleichermaßen auf weibliche und männliche Personen.   | Allo scopo di una migliore leggibilità nel presente bando viene utilizzata la forma maschile. Questa si riferisce in ogni caso alla forma maschile ed alla forma femminile.   |
| Der Südtiroler Sanitätsbetrieb schreibt, unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, einen öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von Stellen im folgenden Berufsbild aus:  | L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, nella piena parità di opportunità fra uomini e donne, indice un concorso pubblico per titoli ed esami per coprire posti nel profilo professionale di:  |
| <b>SCHLOSSER – SCHMIED -<br/>MASCHINENSCHLOSSER (4. F.E.)</b>   | <b>MAGNANO – FABBRO – CONGEGNATORE<br/>MECCANICO (4° q.f.)</b>  |
| <b>1. Vorbehalt der Stellen</b>   | <b>1. Riserve dei posti</b>   |
| Gesundheitsbezirk Meran: 1<br>(die Stelle ist der <u>deutschen Sprachgruppe</u> vorbehalten. Es können jedoch Bewerber/innen aller Sprachgruppen teilnehmen).   | Comprensorio sanitario di Merano: 1<br>(Il posto è riservato al gruppo <u>linguistico tedesco</u> . Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici).   |
| Gesundheitsbezirk Brixen: 1<br>(die Stelle ist der <u>deutschen Sprachgruppe</u> vorbehalten. Es können jedoch Bewerber/innen aller Sprachgruppen teilnehmen).  | Comprensorio sanitario di Bressanone: 1<br>(Il posto è riservato al gruppo <u>linguistico tedesco</u> . Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici).   |
| Gesundheitsbezirk Bruneck: 1<br>(die Stelle ist der <u>deutschen Sprachgruppe</u> vorbehalten. Es können jedoch Bewerber/innen aller Sprachgruppen teilnehmen).   | Comprensorio sanitario di Brunico: 1<br>(Il posto è riservato al gruppo <u>linguistico tedesco</u> . Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici).  |
| Gesundheitsbezirk Bozen: 0*<br>(die Rangordnung wird erstellt für die Besetzung von Stellen, die eventuell während der zweijährigen Gültigkeit der Rangordnung verfügbar werden könnten).   | Comprensorio sanitario di Bolzano: 0*<br>(la graduatoria viene comunque redatta per la copertura di posti che potrebbero eventualmente rendersi disponibili nel biennio di validità della graduatoria).   |
| *Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass für jeden Gesundheitsbezirk eine eigene Rangordnung erstellt wird, auch wenn derzeit die ausgeschriebenen Stellen mit 0 (Null) angeführt sind. Dies hat zur Folge, dass während der Gültigkeit dieser Wettbewerbsrangordnung (2 Jahre) eventuell in Zukunft freiwerdende Stellen mittels Bewerber vorliegender Rangordnung besetzt werden. | *Si segnala esplicitamente che per ogni Comprensorio Sanitario viene redatta una graduatoria separata anche se al momento i posti banditi sono indicati con uno 0 (zero). Ciò comporta che per la validità di questa graduatoria di concorso (2 anni) eventuali posti che si renderanno vacanti in futuro potranno essere coperti con aspiranti della presente graduatoria. |
| Die Rangordnungen werden getrennt für jeden Gesundheitsbezirk erstellt.   | Le graduatorie vengono redatte separatamente per ciascun Comprensorio.  |
| Der Bewerber hat die Möglichkeit, sich in die Rangordnungen eines oder mehrerer Gesundheitsbezirke eintragen zu lassen, indem er  | Il candidato ha facoltà di scegliere di essere inserito nelle graduatorie di uno o più Compensori Sanitari, barrando le apposite caselle contenute  |

|   |  |
|---|--|
| die vorgesehenen Felder im Gesuchmuster ankreuzt.   | nel modulo di domanda.   |
| Die Angabe der Gesundheitsbezirke im Ansuchen ist bindend und kann nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Gesuche nicht mehr abgeändert oder ergänzt werden.   | L'indicazione dei Comprensori contenuta nella domanda è vincolante e non può essere modificata o integrata successivamente alla scadenza del termine per la presentazione delle domande.   |
| Der Bewerber hat keinen Anspruch auf die Eintragung in die Rangordnungen der Gesundheitsbezirke, für die er im Bewerbungsgesuch keine Auswahl getätigt hat.   | Il candidato non può vantare alcuna pretesa all'inserimento nelle graduatorie dei Comprensori per i quali non ha effettuato la scelta nella domanda di assunzione.   |
| Die betriebsinternen Mobilitätsansuchen haben, bis auf die hier ausgeschriebenen Stellen, immer Vorrang vor zukünftigen Besetzungen aus den Wettbewerbsrangordnungen.   | Le richieste di mobilità all'interno dell'Azienda hanno sempre precedenza sulla futura copertura in applicazione delle graduatorie concorsuali, con eccezione dei posti banditi nel presente bando.  |
| Diejenigen, die am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche bereits im Besitze eines unbefristeten Arbeitsverhältnisses im ausgeschriebenen Fachbereich im Südtiroler Sanitätsbetrieb sind, dürfen an diesem Wettbewerb nicht teilnehmen.   | Non possono partecipare al presente concorso coloro che, alla scadenza del termine per la presentazione delle domande di ammissione, siano già titolari di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato nella disciplina oggetto del bando di concorso presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige.  |
| In Anwendung der Bestimmungen über die geschützten Kategorien ist eine Stelle den Personen vorbehalten, die den in Art. 1 des Gesetzes Nr. 68 vom 12. März 1999 genannten Personengruppen angehören und die, in die von Art. 8 des genannten Gesetzes vorgesehenen Listen eingetragen sind, wobei auch die Bestimmungen den Sprachgruppenproporz betreffend einzuhalten sind. | In applicazione delle norme in tema di categorie protette, un posto è riservato agli appartenenti alle categorie di cui all'art. 1 della legge 12 marzo 1999, n. 68, i quali risultino iscritti negli elenchi previsti dall'art. 8 della legge citata, nel rispetto, altresì, delle norme in materia di proporzionale linguistica.                 |
| Gemäß Art. 1014, Absatz 4 sowie Art. 678, Absatz 9, des GvD Nr. 66/2010 wird der Vorbehalt für die Freiwilligen der Streitkräfte im Ausmaß von 30% unter Berücksichtigung des Sprachgruppenproporzes, in der Reihenfolge der Rangordnung, angewandt.  | Ai sensi dell'art. 1014, comma 4 e dell'art. 678, comma 9 del D.lgs. n. 66/2010, la riserva pari al 30% per volontari delle FF.AA. si applica per scorrimento della graduatoria, nel rispetto delle norme sulla proporzionale linguistica.   |
| Gemäß Artikel 1, Absatz 9-bis der GvD Nr. 44 vom 22. April 2023, umgewandelt mit Abänderungen durch das Gesetz Nr. 74 vom 21. Juni 2023, wird der Vorbehalt für Freiwillige, die ihren allgemeinen Zivildienst ohne Tadel absolviert haben, im Ausmaß von 15% unter Berücksichtigung des Sprachgruppenproporzes, in der Reihenfolge der Rangordnung, angewandt.               | Ai sensi dell'art. 1, comma 9-bis del D.L. 22 aprile 2023, n. 44, convertito, con modificazioni, dalla legge 21 giugno 2023, n. 74 la riserva pari al 15% per volontari che abbiano concluso il servizio civile universale senza demerito, si applica per scorrimento della graduatoria, nel rispetto delle norme sulla proporzionale linguistica. |
| <b>2. Zugangsvoraussetzungen</b>  | <b>2. Requisiti di accesso</b>   |
| Unten angeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche gegeben sein:   | I sottoelencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande:  |
| <b>das Fehlen auch nur einer Voraussetzung bringt die Nichtzulassung zum öffentlichen Wettbewerb mit sich.</b>  | <b>la mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione al concorso pubblico.</b>  |
| a) <b>Staatsbürgerschaft:</b> am Wettbewerb teilnehmen dürfen: <ul style="list-style-type: none"> <li>italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzesnormen gleichgestellte Staatsbürger;</li> <li>Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der</li> </ul>  | a) <b>Cittadinanza:</b> possono partecipare al concorso: <ul style="list-style-type: none"> <li>i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti;</li> <li>i cittadini degli stati membri dell'Unione</li> </ul>   |

| Europäischen Union <sup>1</sup> ;  | Europea <sup>1</sup> ;   |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Familienangehörige von EU-Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen, sowie;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea, non aventi la cittadinanza di uno Stato membro, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente, nonché;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Drittstaatsangehörige, die die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EGB besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiärem Schutz (im Sinne von Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97).</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>cittadini di Paesi terzi titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo ovvero dello status di protezione sussidiaria (ai sensi dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97).</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>für die Definition "Familienangehörige" wird auf den Art. 2 des GvD 30/2007 verwiesen;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>per la definizione di "familiare" si rinvia all'art. 2 del D.lgs. n. 30/2007;</li> </ul>  |
| <p>Im Sinne von Art. 3 des Dekrets des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174, müssen die EU-Bürger zwecks Zugang zu Stellen der öffentlichen Verwaltung, folgende Voraussetzungen besitzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Besitz der zivilen und politischen Rechte auch im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaat;</li> <li>Besitz aller weiteren für italienische Staatsbürger vorgesehenen Voraussetzungen, mit Ausnahme der italienischen Staatsbürgerschaft selbst.</li> </ul> | <p>Ai sensi dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994 n. 174, i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea devono possedere, ai fini dell'accesso ai posti della Pubblica Amministrazione, i seguenti requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>il godimento dei diritti civili e politici anche negli Stati di appartenenza o provenienza;</li> <li>il possesso, eccezione fatta per la cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica Italiana.</li> </ul> |
| <p>b) <b>Alter:</b> am Wettbewerb teilnehmen dürfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>diejenigen, welche zur Fälligkeit der Ausschreibung das 18. Lebensjahr vollendet haben;</li> <li>diejenigen, welche zum Termin für die Einreichung der Gesuche noch nicht das Alter für die Versetzung in den Ruhestand wegen Erreichung der Altersgrenze erreicht haben.</li> </ul>   | <p>b) <b>Età anagrafica:</b> possono partecipare al concorso:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>coloro che alla scadenza del bando hanno compiuto il 18° anno di età;</li> <li>coloro che alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande non abbiano ancora raggiunto l'età anagrafica per il collocamento in pensione di vecchiaia.</li> </ul>   |
| <p>c) <b>Eignung</b> zur Ausübung der spezifischen Aufgaben des angestrebten Berufsbildes: die Überprüfung der Eignung für die Stelle unter Beachtung der Vorschriften über geschützte Kategorien wird vom Südtiroler Sanitätsbetrieb vor Aufnahme der Tätigkeit gemäß Artikel 41 des GvD Nr. 81/2008 und nachfolgenden Abänderungen durchgeführt;</p>   | <p>c) <b>idoneità</b> allo svolgimento delle mansioni specifiche del profilo professionale ricercato: l'accertamento dell'idoneità alla mansione, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige prima dell'immissione in servizio, ai sensi dell'art. 41 del D.lgs. n. 81/2008 e successive modificazioni;</p>  |
| <p>d) <b>Studientitel:</b></p>   | <p>d) <b>Titolo di studio:</b></p>   |
| <p>Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule sowie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Berufsbefähigungszeugnis als Metallfacharbeiter</li> <li>oder</li> <li>Gesellenbrief/Berufsbildungsdiplom als Schlosser oder Schmied</li> <li>oder</li> </ul>   | <p>diploma di licenza di scuola media o licenza di scuola elementare nonché:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>diploma di qualifica professionale di operatore meccanico</li> <li>oppure</li> <li>diploma di fine apprendistato/lavorante artigiano di magnano o fabbro o</li> </ul>  |

<sup>1</sup> Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 174 del 07.02.1994  
Dekret des Präsidenten des Ministerrates Nr. 174 vom 07.02.1994

| Maschinenschlosser   | congegnatore meccanico  |
|--|---|
| Der im Ausland erlangte Studientitel muss in Italien anerkannt worden sein.  | Il diploma conseguito all'estero deve essere stato riconosciuto in Italia.  |
| <p><b>e) Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache:</b></p> <p>es wird der Zweisprachigkeitsnachweis A2 (ehemaliges Niveau „D“) verlangt.</p>  | <p><b>e) Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca:</b></p> <p>è richiesto il possesso dell'attestato di bilinguismo A2 (ex livello D).</p>   |
| Im Sinne der geltenden Bestimmungen <sup>2</sup> sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bozen, <a href="http://www.provinz.bz.it/ebt/">www.provinz.bz.it/ebt/</a> , anerkannt wurden.   | In base alla vigente normativa <sup>2</sup> sono validi anche attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano, <a href="http://www.provincia.bz.it/ebt/">www.provincia.bz.it/ebt/</a> .  |
| <b>Keinen Zugang zum Dienst haben:</b>   | <b>Non possono accedere agli impieghi:</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>diejenigen, die vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>diejenigen, die bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst abgesetzt oder enthoben wurden oder nach Inkrafttreten des ersten Kollektivvertrages entlassen worden sind;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>coloro che siano stati destituiti o dispensati ovvero licenziati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>jene oder diejenigen, die mit einem auch nicht rechtskräftigen Urteil wegen einer der im Abschnitt I, des Titels II des Buches II des Strafgesetzbuches vorgesehenen Straftaten verurteilt wurden;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>coloro che sono stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato per i reati previsti nel capo I del titolo II del libro II del Codice penale;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>diejenigen, die wegen Vorlage falscher Urkunden oder Urkunden mit nicht heilbarer Ungültigkeit oder wegen unwahrer Erklärungen, eine Stelle bei einer öffentlichen Verwaltung verloren haben;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>coloro che sono decaduti dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver presentato documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile o per aver fatto dichiarazioni non veritiere;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>diejenigen, die aufgrund eines rechtskräftigen Urteils kein öffentliches Amt bekleiden dürfen, beschränkt auf den im Urteil vorgesehenen Zeitraum;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>coloro che sono incorsi nell'interdizione dai pubblici uffici limitatamente al periodo previsto da sentenza passata in giudicato;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>jene oder diejenigen, die eine strafrechtliche Verurteilung erlitten haben oder ein Strafverfahren anhängig haben, welche aufgrund der geltenden einschlägigen Bestimmungen die Begründung eines Dienstverhältnisses mit der öffentlichen Verwaltung verhindern;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>coloro che hanno riportato condanne penali o abbiano procedimenti penali pendenti che impediscono, ai sensi delle disposizioni vigenti in materia la costituzione di un rapporto di impiego con la pubblica amministrazione;</li> </ul>  |
| Diejenigen, gegen die Maßnahmen in den im DPR 313/2022 genannten Registern eingetragen sind oder gegen die laufende Verfahren in denselben Registern eingetragen sind bzw. eingetragen werden könnten, müssen dies der Verwaltung bei der Antragstellung mitteilen und dabei die Kenndaten der in diesen Registern eingetragenen Maßnahmen (einschließlich der Angabe der Behörde, die sie erlassen hat) sowie die Kenndaten der in denselben Registern eingetragenen oder der einzutragenden Verfahren (einschließlich der Angabe der | Coloro che hanno a proprio carico provvedimenti iscritti nei casellari di cui al DPR 313/2022 o che hanno in corso procedimenti iscritti o iscrivibili nei medesimi registri, ne danno notizia all'amministrazione al momento della presentazione della domanda, precisando gli estremi identificativi del provvedimento iscritto nei suddetti casellari (comprensivi del nominativo dell' Autorità che lo ha emanato) nonché gli estremi identificativi di un eventuale procedimento in corso iscritto o iscrivibile nei medesimi registri (comprensivo del nominativo |

<sup>2</sup> D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010  
D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 und nachfolgende Abänderungen und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

|   |  |
|---|--|
| verfahrensführenden Behörden) angeben.  | dell' Autorità procedente).  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>die Verwaltung behält sich das Recht vor, den Ausschluss des Bewerbers vom Wettbewerbsverfahren bzw. die Nichtanstellung oder die Beendigung des bereits bestehenden Arbeitsverhältnisses vorzunehmen, wenn sie nach eigenem Ermessen zu der Auffassung gelangt, dass der Bewerber ein mit dem Status eines Angestellten des Südtiroler Sanitätsbetriebes unvereinbares Verhalten an den Tag gelegt hat oder dieses mit den spezifischen Aufgaben des ausgeschriebenen Berufsbildes unvereinbar ist.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>l'amministrazione si riserva di valutare l'esclusione del candidato dalla procedura concorsuale ovvero la non ammissione all'impiego o la risoluzione del rapporto di lavoro già costituito, qualora, a suo insindacabile giudizio, ritenga che il candidato abbia tenuto una condotta penalmente rilevante incompatibile con lo status di dipendente dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige ovvero con le mansioni specifiche del profilo professionale oggetto del concorso.</li> </ul>   |
| <b>3. Frist und Modalität für die Einreichung der Gesuche</b>   | <b>3. Termini e modalità di presentazione delle domande</b>  |
| Frist für die Einreichung der Gesuche:<br><b>innerhalb 12 Uhr des</b>   | Termine per la consegna delle domande:<br><b>entro le ore 12 del giorno</b>  |
| <b>27.06.2025<sup>3</sup></b>   |  |
| Falls das Fälligkeitsdatum auf einen Sonn- oder Feiertag fällt, wird der Einreichtermin auf den ersten darauffolgenden Werktag verschoben.  | Se il giorno di scadenza è domenica o festivo la scadenza è prorogata al primo giorno seguente non festivo.  |
| Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, muss das entsprechende Ansuchen mit einer der <b>folgenden Modalitäten eingereicht</b> werden:  | Per essere ammessi al concorso occorre presentare la relativa domanda <b>che dovrà essere fatta pervenire</b> con una delle <b>seguenti modalità</b> :   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>E-Mail, ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse <a href="mailto:wettbewerbe@sabes.it">wettbewerbe@sabes.it</a>.</li> </ul> <p>Um festzustellen, ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gilt das Eingangsdatum und nicht das Datum des Versands. Die Gesuche werden nur dann berücksichtigt, wenn sie innerhalb der von der Ausschreibung vorgesehen Abgabefrist eingelangt sind. Das Gesuch muss per Hand unterschrieben und mit der Kopie eines Ausweises versehen werden.</p> <p>Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung darf der E-Mail nicht beigelegt werden. Sie muss wie vom Punkt 4) dieser Ausschreibung vorgesehen, vorgelegt werden;</p>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>tramite e-mail esclusivamente al seguente indirizzo <a href="mailto:concorsi@asdaa.it">concorsi@asdaa.it</a>.</li> </ul> <p>La domanda si intende inviata tempestivamente solamente qualora pervenga all'amministrazione entro il termine perentorio previsto dal bando. La domanda deve essere sottoscritta (firma autografa) e corredata di una fotocopia del documento d'identità.</p> <p>La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici non deve essere allegata alla e-mail. Deve essere presentata nei modi previsti dal punto 4) del presente bando;</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>zertifizierter E-Mail (PEC) ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: <a href="mailto:wettbewerbe.concorsi@pec.sabes.it">wettbewerbe.concorsi@pec.sabes.it</a>.</li> </ul> <p>Um festzustellen, ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gilt das Eingangsdatum und nicht das Datum des Versands. Die Gesuche werden nur dann berücksichtigt, wenn sie innerhalb der von der Ausschreibung vorgesehen Abgabefrist eingelangt sind. Das Gesuch muss per Hand unterschrieben und mit der Kopie eines Ausweises versehen werden.</p> <p>Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung darf der E-Mail nicht beigelegt werden. Sie muss wie vom Punkt 4) dieser Ausschreibung vorgesehen, vorgelegt werden.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>tramite posta elettronica certificata (PEC) esclusivamente al seguente indirizzo PEC: <a href="mailto:wettbewerbe.concorsi@pec.sabes.it">wettbewerbe.concorsi@pec.sabes.it</a>.</li> </ul> <p>La domanda si intende inviata tempestivamente solamente qualora pervenga all'amministrazione entro il termine perentorio previsto dal bando. La domanda deve essere sottoscritta (firma autografa) e corredata di una fotocopia del documento d'identità.</p> <p>La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici non deve essere allegata alla e-mail. Deve essere presentata nei modi previsti dal punto 4) del presente bando.</p> |

<sup>3</sup> 30° giorno successivo alla data di pubblicazione del bando sul Bollettino della Regione Trentino – Alto Adige  
30 Tage nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Jede andere Form der Einreichung oder Übermittlung des Gesuches ist ausgeschlossen. Bewerbungen, die auf anderem Wege, auch innerhalb der genannten Frist, eingehen, werden nicht berücksichtigt.</b></p>  | <p><b>È esclusa ogni altra forma di presentazione o trasmissione della domanda. Eventuali domande pervenute con altre modalità, pur entro il termine perentorio di scadenza del bando, non verranno prese in considerazione.</b></p>  |
| <p>Die Zulassung oder der Ausschluss vom Wettbewerb wird zu einem späteren Zeitpunkt mit formeller Maßnahme verfügt.</p>   | <p>L'ammissione o l'esclusione del candidato al concorso avviene successivamente con atto formale.</p>  |
| <p><b>Die Bewerber müssen unter eigener Verantwortung Folgendes erklären:</b></p>  | <p><b>Gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro personale responsabilità quanto segue:</b></p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Namen, Nachname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza e codice fiscale;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• italienischer Staatsbürger oder Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union zu sein (mit genauer Angabe des Staates) oder Anspruchsberechtigte laut Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97, zu sein;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• di essere cittadino italiano oppure cittadino di un altro stato membro dell'Unione Europea (con indicazione precisa dello stato) o avente diritto ai sensi del art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97);</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Gemeinde, in welcher er in den Wählerlisten eingetragen ist, oder die Gründe der Nichteintragung oder der Streichung aus den Wählerlisten;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• eventuelle strafrechtliche Verurteilungen oder ob anhängige Strafverfahren bekannt sind;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• le eventuali condanne penali riportate oppure di essere a conoscenza di procedimenti penali in corso;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• im Südtiroler Sanitätsbetrieb Dienst zu leisten oder geleistet zu haben;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• di prestare o aver prestato servizio presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• bei einer öffentlichen Verwaltung nicht des Dienstes abgesetzt, enthoben oder entlassen worden zu sein;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• di non essere destituiti, dispensati o licenziati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• die körperliche Eignung zu besitzen;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• di possedere l'idoneità fisica all'impiego;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Datum der Erlangung des Nachweises der Zwei- oder Dreisprachigkeit;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• data del conseguimento dell'attestato di bilinguismo o trilinguismo;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Studientitel;<br/>die Anerkennung der Studientitel und Diplome, welche im Ausland erlangt wurden in Italien oder das Datum der Einreichung der Anerkennung;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• i titoli di studio;<br/>il riconoscimento in Italia dei titoli di studio e diplomi conseguiti all'estero ovvero la data di presentazione della richiesta di riconoscimento;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• in welcher Sprache, italienisch oder deutsch, er die Prüfung ablegen will. Die Bewerber, welche der deutschen oder italienischen Sprachgruppe zugehörig oder angegliedert sind, müssen die schriftliche und mündliche Prüfung in jener Sprache ablegen, welcher sie sich zugehörig erklärt haben oder welcher sie sich angegliedert haben, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb. Die Bewerber, welche der Ladinischen Sprache zugehören oder angegliedert sind, können frei entscheiden, ob sie die Prüfung in deutscher oder italienischer Sprache ablegen wollen;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• in quale lingua, italiana o tedesca, vuole sostenere gli esami. I candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico italiano o tedesco devono sostenere la prova scritta e la prova orale nella medesima lingua alla quale hanno dichiarato la loro appartenenza o aggregazione, pena l'esclusione dal concorso. I concorrenti appartenenti al gruppo linguistico ladino possono liberamente svolgere la prova in lingua italiana o tedesca;</li> </ul> |

|  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>in die Rangordnung welchen Gesundheitsbezirkes oder welcher Gesundheitsbezirke er aufgenommen werden möchten (es können ein Gesundheitsbezirk oder mehrere Gesundheitsbezirke angeführt werden);</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>il Comprensorio o i Comprensori, nella/e cui graduatoria/e intende essere inserito; (possono essere indicati uno o più Comprensori);</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>an einer Anstellung mit Voll- und/oder Teilzeitbeschäftigung interessiert zu sein.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>di essere interessato ad una assunzione con rapporto di lavoro a tempo pieno e/o part-time.</li> </ul>   |
| <p><b>Dokumente, welche nach dem Einreichtermin verschickt werden, werden nicht berücksichtigt.</b></p>  | <p><b>Documenti inviati successivamente alla scadenza del bando non vengono presi in considerazione.</b></p>  |
| <p><b>4. Dem Gesuch beizulegende Dokumente</b></p>   | <p><b>4. Documentazione da allegare alla domanda</b></p>  |
| <p>Ab 1. Jänner 2012 (Art. 15 Gesetz Nr. 183/2011) dürfen die öffentlichen Verwaltungen nicht mehr Urkunden oder Bescheinigungen annehmen, welche von anderen öffentlichen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Ersatzerklärung (Eigenerklärung)<sup>4</sup> zu ersetzen.</p>   | <p>Dal 1° gennaio 2012 (art. 15 legge n. 183/2011) le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive (autocertificazioni)<sup>4</sup>.</p>  |
| <p>Auf Grund obgenannter Bestimmungen <b>müssen</b> die Bewerber dem Gesuch folgendes beilegen:</p>  | <p>In base alle disposizioni di cui sopra, gli aspiranti <b>devono</b> allegare alla domanda:</p>   |
| <p>a) Fotokopie eines gültigen Personalausweises bei sonstiger Nichtzulassung zum Wettbewerb;</p>  | <p>a) fotocopia di un documento di identità personale valido, pena la non ammissione al concorso;</p>   |
| <p>b) schulischer und beruflicher Lebenslauf datiert und unterschrieben. Für den Lebenslauf werden keine Punkte für die Rangordnung zugeteilt, es sei denn, er wird in der Form der Eigenerklärung verfasst;</p>   | <p>b) curriculum formativo e professionale, datato e firmato. Il curriculum non attribuisce alcun punteggio in graduatoria; salvo che sia reso in forma di autocertificazione;</p>  |
| <p>c) für die Drittstaatangehörigen: das Dokument, welches das Anrecht um Teilnahme am öffentlichen Wettbewerb gemäß Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001 Nr. 165 und nachfolgende Abänderungen, belegt;</p>   | <p>c) per i cittadini di paesi terzi: il documento che attesti il diritto alla partecipazione al concorso pubblico di cui all'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165 e successive modificazioni;</p>  |
| <p>NB: die <b>Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit</b> oder die Angliederung an eine der drei Sprachgruppen<sup>5</sup>, welche vom Landesgericht in Bozen (Telefon 800843622 oder E-Mail: <a href="mailto:gruppolingustico.tribunale.bolzano@giustizia.it">gruppolingustico.tribunale.bolzano@giustizia.it</a>), ausgestellt wird, muss, bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Wettbewerb, in einer der nachstehenden Formen vorgelegt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- persönlich am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung;</li> <li>- Abgabe bis spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung im Amt für Wettbewerbe: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Südtiroler Sanitätsbetrieb, Amt für Wettbewerbe, Spitalstraße 11, 39031 Bruneck.</li> </ul> </li> </ul> | <p>NB: la <b>certificazione relativa all'appartenenza</b> o aggregazione ad uno dei tre gruppi <b>linguistici</b><sup>5</sup>, la quale viene rilasciata dal Tribunale di Bolzano (telefono 800843622 o e-mail: <a href="mailto:gruppolingustico.tribunale.bolzano@giustizia.it">gruppolingustico.tribunale.bolzano@giustizia.it</a>), deve essere presentata, a pena di non ammissione o di esclusione dal concorso, in una delle seguenti forme:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- personalmente il giorno della prima prova concorsuale;</li> <li>- consegna entro e non oltre il giorno della prima prova concorsuale, all'ufficio concorsi: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, ufficio concorsi, via ospedale, 11, 39031 Brunico.</li> </ul> </li> </ul> |

<sup>4</sup> Circolare della Presidenza del Consiglio dei Ministri n. 61547 del 22.12.2011  
Rundschreiben des Präsidenten des Ministerrates Nr. 61547 vom 22.12.2011

<sup>5</sup> Art. 20ter del D.P.R. n. 752 del 26.7.1976, come modificato dal D.Lgs. n. 99 del 23.5.2005 e Decreto del Presidente del Tribunale di Bolzano, n. prot. 640/I/10.  
Art. 20ter des D.P.R. n. 752 vom 26.7.1976, abgeändert mit GvD. Nr. 99 vom 23.5.2005 und Verfügung des Landesgerichtspräsidenten Prot. Nr. 640/I/10

|  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Südtiroler Sanitätsbetrieb, Amt für Wettbewerbe, Thomas-Alva-Edison-Str. 10d, 39100 Bozen.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, ufficio concorsi, via Thomas Alva Edison 10d, 39100 Bolzano.</li> </ul>  |
| <p>Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss, bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Wettbewerb, wie folgt vorgelegt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• als Original;</li> <li>• in einem verschlossenen Umschlag;</li> <li>• darf am Abgabetermin für die Einreichung der Gesuche nicht älter als 6 Monate sein.</li> </ul> | <p>La certificazione relativa all'appartenenza linguistica deve essere allegata, a pena di non ammissione o di esclusione dal concorso:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in originale;</li> <li>• in busta chiusa;</li> <li>• con data non superiore a 6 mesi rispetto alla scadenza del bando.</li> </ul> |
| Eine Eigenerklärung ist nicht möglich.   | Non è ammessa l'autocertificazione.  |
| Der Bewerber wird jener Sprachgruppe zugeordnet, die aus der Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung, welche dem Gesuch beigelegt ist, hervorgeht. Ein eventueller Wechsel der Sprachgruppe wirkt sich auf gegenständliches Wettbewerbsverfahren und der in Folge genehmigten Rangordnung nicht aus.  | Il candidato viene considerato del gruppo linguistico dichiarato al momento della presentazione della domanda. Un eventuale cambiamento del gruppo linguistico non ha ripercussioni sulla presente procedura concorsuale e sulla graduatoria che verrà formata ed approvata.   |
| Im Gesuch kann weiters folgendes erklärt werden:   | Nella domanda può essere dichiarato inoltre:   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Arbeitstätigkeit unter Verwendung des Formulars der Anlage 2a und 2b, welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ attività lavorative secondo il modello allegato 2a e 2b, completo di tutti i campi.</li> </ul>  |
| Für Dienste, die auf Grund eines freiberuflichen Vertrages geleistet wurden, muss die Gesamtstundenanzahl angegeben werden; andernfalls wird der Dienst nicht bewertet.  | Per i servizi prestati con contratto libero professionale occorre indicare il numero complessivo delle ore lavorate; in mancanza delle ore il servizio non verrà valutato.   |
| Der im Ausland geleistete Dienst wird, wie der entsprechende unbefristete Dienst im Inland bewertet, sofern er seitens der Landesverwaltung oder seitens des Ministeriums <sup>6</sup> anerkannt worden ist. In diesem Falle ist das Dekret der Anerkennung anzugeben.   | Il servizio prestato all'estero è valutato come il corrispondente servizio a tempo indeterminato prestato nel territorio nazionale, se riconosciuto da parte dell'Amministrazione provinciale o da parte del Ministero <sup>6</sup> . In questo caso, è necessario indicare il decreto di riconoscimento.              |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Teilnahme an Weiterbildungen, Tagungen, Seminaren unter Verwendung des Formulars der Anlage 3, welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Partecipazione a corsi di aggiornamento, convegni, seminari secondo il modello allegato 3, completo di tutti i campi.</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Veröffentlichungen (um bewertet zu werden, müssen diese in digitaler Form beigelegt werden).</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Pubblicazioni (per essere valutati, devono essere allegati in formato digitale).</li> </ul>   |
| <b>Eingereichte Dokumente, die den formalen Anforderungen der geltenden Gesetze nicht entsprechen, werden in keinem Fall berücksichtigt.</b>   | <b>In nessun caso verranno presi in considerazione documenti presentati che non soddisfano i requisiti di forma previsti dalle leggi vigenti.</b>  |
| <b>Eigenerklärungen, die nicht alle für die Bewertung erforderlichen Angaben enthalten, werden nicht berücksichtigt.</b>   | <b>Le autocertificazioni che non contengono tutti gli elementi necessari per la valutazione non verranno prese in considerazione.</b>  |
| <b>5. Bewertung der Titel</b>  | <b>5. Valutazione dei titoli</b>   |
| Die Titel werden von einer eigens ernannten  | I titoli sono valutati da una commissione  |

<sup>6</sup> Legge n. 735 del 10 luglio 1960 e successive modificazioni  
Gesetz Nr. 735 vom 10 Juli 1960 und nachfolgende Abänderungen

|   |  |
|---|--|
| Prüfungskommission bewertet; es stehen maximal 20 Punkte zur Verfügung <sup>7</sup> .   | esaminatrice appositamente costituita; è previsto un massimo di 20 punti <sup>7</sup> .  |
| Die Punkte für die Bewertung der Unterlagen werden in folgende Kategorien unterteilt: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bewertungsunterlagen für die Laufbahn: 10 Punkte;</li> <li>• akademische Titel und Studientitel: 1 Punkte;</li> <li>• Veröffentlichungen und wissenschaftliche Arbeiten: 1 Punkte;</li> <li>• Curriculum über Ausbildung und Berufspraxis: 8 Punkte.</li> </ul>  | I punti assegnabili per i titoli sono ripartiti fra le seguenti categorie: <ul style="list-style-type: none"> <li>• titoli di carriera: punti 10;</li> <li>• titoli accademici e di studio: punti 1;</li> <li>• pubblicazioni e titoli scientifici: punti 1;</li> <li>• curriculum formativo e professionale: punti 8.</li> </ul>  |
| <b>6. Prüfungsprogramm</b>  | <b>6. Programma di esame</b>   |
| Der Südtiroler Sanitätsbetrieb ist nicht angehalten, Unterlagen für die Vorbereitung auf die Wettbewerbsprüfungen auszuhändigen.  | L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige non è tenuta a fornire il materiale di studio per la preparazione alle prove del concorso.   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wichtigste Metallarten und Kenntnisse ihrer Anwendungsbereiche nach ästhetischen, technischen und mechanischen Merkmalen;</li> <li>- Bearbeitung von Metall zur Bestimmung von Formen, Abmessungen und Oberflächenbeschaffenheit;</li> <li>- Konstruktions- und Montagetechniken von Metallstrukturen;</li> <li>- Theoretische und praktische Kenntnisse über die verschiedenen Schweißverfahren;</li> <li>- Unfallverhütung und Arbeitssicherheitsvorschriften;</li> <li>- Rechte, Pflichten und Verantwortlichkeiten öffentlicher Bediensteter<br/><a href="http://www.provinz.bz.it/bildung-sprache/deutschsprachige-schule/downloads/Verhaltenskodex.pdf">www.provinz.bz.it/bildung-sprache/deutschsprachige-schule/downloads/Verhaltenskodex.pdf</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tipologie principali dei metalli e conoscenza die loro campi di applicazione in funzione alle loro caratteristiche estetiche, tecniche e meccaniche;</li> <li>- Lavorazione del metallo per determinare forme, dimensione e finitura delle superfici;</li> <li>- Tecniche di costruzione e montaggio di strutture metalliche;</li> <li>- Conoscenza teorica e pratica dei diversi processi di saldatura;</li> <li>- Normativa antiinfortunistica e sicurezza sul lavoro;</li> <li>- Diritti, doveri e responsabilità dei dipendenti pubblici<br/><a href="https://www.bosettiegatti.eu/info/norme/statali/2013_0062.htm">https://www.bosettiegatti.eu/info/norme/statali/2013_0062.htm</a></li> </ul> |
| <b>7. Wettbewerbsprüfungen</b>  | <b>7. Prove di esame</b>   |
| Die Bewerber müssen folgende Prüfungen <sup>8</sup> ablegen:  | Gli aspiranti dovranno sostenere le seguenti prove <sup>8</sup> :  |
| <p><b>praktisch/schriftliche Prüfung</b>, welche aus einer Aufgabe, einem Thema oder Fragebogen über Argumente die von der Kommission unter Berücksichtigung des Prüfungsstoffes laut Punkt 6 ausgewählt werden.</p> <p>Die Bewerber, welche sich der deutschen oder italienischen Sprachgruppe zugehörig erklärt haben oder dieser angegliedert sind, müssen die schriftliche Prüfung in der jeweiligen Sprache ablegen, welcher sie sich zugehörig erklärt haben, oder angegliedert sind, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb. Die Bewerber, welche der ladinischen Sprachgruppe angehören, können frei entscheiden, ob sie die Prüfung in deutscher</p>  | <p><b>prova pratica/scritta</b>, che consiste in un compito, un tema o in un questionario su argomenti scelti dalla commissione nell'ambito delle materie specificate al punto 6.</p> <p>Per i candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico tedesco o italiano, la prova scritta deve essere sostenuta nella medesima lingua al quale gli aspiranti hanno dichiarato la loro appartenenza o aggregazione, pena l'esclusione dal concorso. I concorrenti appartenenti al gruppo linguistico ladino possono liberamente svolgere la prova in lingua italiana o tedesca.</p>  |

<sup>7</sup> Art. 14 del D.P.P. n. 40 del 11.10.2002

Art. 14 des Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 40 vom 11.10.2002

<sup>8</sup> Art. 4 del D.P.P. n. 40 del 11.10.2002

Art. 4 des D.L.H. Nr. 40 vom 11.10.2002

|  |   |
|--|---|
| oder italienischer Sprache ablegen möchten.  |   |
| <p><b>Mündliche Prüfung</b>, handelt über Argumente, die von der Kommission unter Berücksichtigung des Prüfungstoffes laut Punkt 6 ausgewählt werden.</p> <p>Die Bewerber, welche sich der deutschen oder italienischen Sprachgruppe zugehörig erklärt haben oder dieser angegliedert sind, müssen die mündliche Prüfung in der jeweiligen Sprache ablegen, welcher sie sich zugehörig erklärt haben, oder angegliedert sind, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb. Die Bewerber, welche der ladinischen Sprachgruppe angehören, können frei entscheiden, ob sie die Prüfung in deutscher oder italienischer Sprache ablegen möchten.</p> | <p><b>Prova orale</b>, verte su argomenti scelti dalla commissione nell'ambito delle materie specificate al punto 6.</p> <p>Per i candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico tedesco o italiano, la prova orale deve essere sostenuta nella medesima lingua, alla quale gli aspiranti hanno dichiarato la loro appartenenza o aggregazione, pena l'esclusione dal concorso. I concorrenti appartenenti al gruppo linguistico ladino possono liberamente svolgere la prova in lingua italiana o tedesca.</p> |
| <p>Die schriftliche Prüfung gilt als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 34/50 beträgt.</p> <p>Die mündliche Prüfung gilt als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 21/30 beträgt.</p>   | <p>La prova scritta è superata al raggiungimento di una valutazione di almeno 34/50.</p> <p>La prova orale è superata al raggiungimento di una valutazione di almeno 21/30.</p>   |
| <b>8. Modalität der Kommunikation mit den Bewerbern</b>  | <b>8. Modalità di comunicazione con i candidati</b>   |
| Alle Mitteilungen bezüglich des Wettbewerbsverfahrens werden auf der Internetseite des Südtiroler Sanitätsbetriebes im Bereich Jobs und Karriere: laufende Wettbewerbe – veröffentlicht.   | Tutte le comunicazioni relative allo svolgimento del concorso avverranno tramite pubblicazione sul sito dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige nella sezione lavoro e carriera: concorsi in atto.   |
| <a href="https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp">https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp</a>  | <a href="https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp">https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp</a>   |
| <b>9. Vorladung der Bewerber zum Wettbewerb</b>  | <b>9. Convocazione degli aspiranti ammessi al concorso</b>  |
| Das Datum und der Ort, an dem die Prüfungen abgehalten werden, werden mindestens 15 Tage vor Beginn der Prüfung über die Veröffentlichung auf der unten angeführten Internetseite bekanntgegeben.  | La data e la sede in cui si svolgeranno le prove di esame vengono comunicate tramite pubblicazione sul seguente sito internet, almeno 15 giorni prima della data della prova stessa.  |
| Die Einladungen zu den Wettbewerbsprüfungen, mögliche Verschiebungen oder andere das Wettbewerbsverfahren betreffende Mitteilungen erfolgen über die folgende Internetseite:   | Le convocazioni agli esami concorsuali, eventuali rinvii o comunicazioni inerenti alla presente procedura avvengono mediante pubblicazione sul sito internet:   |
| <a href="https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp">https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp</a>  | <a href="https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp">https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp</a>   |
| Die Bewerber werden ersucht, in besagte Internetseite regelmäßig Einsicht zu nehmen.   | Gli aspiranti sono invitati a consultare regolarmente il sito internet sopra indicato.  |
| Der Sanitätsbetrieb übernimmt keine Verantwortung für Versäumnisse der Bewerber.   | L'Azienda Sanitaria non si assume alcuna responsabilità per mancanze da parte degli aspiranti.  |
| Die Bewerber, die sich nicht zu den Wettbewerbsprüfungen an dem festgesetzten Tag, Zeitpunkt und Ort einfinden, werden vom Wettbewerb ausgeschlossen.  | Gli aspiranti che non si presenteranno a sostenere le prove di concorso nei giorni, nell'ora e nella sede stabilita, saranno esclusi dal concorso.  |
| <b>10. Mitteilungen der Ergebnisse der Wettbewerbsprüfungen</b>  | <b>10. Comunicazione degli esiti delle prove concorsuali</b>  |
| Das Ergebnis der Wettbewerbsprüfungen bleibt ab der Genehmigung mittels Beschlusses des Generaldirektors für 15 Tage auf der Webseite des  | I risultati delle prove concorsuali saranno pubblicati sul sito web dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige nella sezione "Lavoro e carriera/Info su concorsi  |

|  |  |
|--|--|
| Südtiroler Sanitätsbetriebes im Bereich „Jobs und Karriere/Infos zu Wettbewerben“, veröffentlicht:   | conclusi e in atto” per 15 giorni dalla presa d’atto tramite delibera del Direttore Generale:  |
| <a href="https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp">https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp</a>  | <a href="https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp">https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp</a>  |
| Nach dieser Zeit der Veröffentlichung bleibt der Beschluss auf der Internetseite des Betriebes im Abschnitt Transparente Verwaltung einsehbar:   | Trascorso tale periodo di pubblicazione la delibera sarà consultabile sul sito dell’Azienda nella sezione amministrazione trasparente:   |
| <a href="https://home.sabes.it/de/transparente-verwaltung/5640.asp">https://home.sabes.it/de/transparente-verwaltung/5640.asp</a>  | <a href="https://home.asdaa.it/it/amministrazione-trasparente/5640.asp">https://home.asdaa.it/it/amministrazione-trasparente/5640.asp</a>  |
| <b>11. Rangordnung und Ernennung</b>   | <b>11. Graduatoria e nomina</b>  |
| Nach Abschluss der Prüfungen erstellt die Prüfungskommission für jeden einzelnen Gesundheitsbezirk, unterteilt nach Sprachgruppen, die Rangordnung der für geeignet befundenen Bewerber, in absteigender Reihenfolge anhand der von den Bewerbern erreichten Gesamtbenotungen. Die Gesamtbenotung ergibt sich aus der Summe der für die Bewertungsunterlagen vergebene und der in den Prüfungen erlangten Gesamtnote. Von der Rangordnung werden jene Bewerber ausgeschlossen, die nicht in jeder Prüfungsarbeit eine positive Bewertung erreicht haben. | La Commissione esaminatrice, terminate le prove di esame, formula la graduatoria di merito per ciascun Comprensorio, suddivisa per gruppo linguistico, degli aspiranti risultati idonei in ordine decrescente in base al punteggio complessivo ottenuto. Il punteggio complessivo si ottiene sommando i titoli e le singole prove di esame. È escluso dalla graduatoria l’aspirante che non abbia conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove d’esame. |
| Sollte die Kommission beim Öffnen der Sprachgruppenzugehörigkeitserklärungen feststellen, dass der Bewerber die schriftliche oder mündliche Prüfung in einer anderen, als der von ihm erklärten oder zugehörigen Sprachgruppe, abgelegt hat, wird der Ausschluss des Bewerbers verfügt, wobei dies in der Niederschrift begründet wird.  | Qualora la commissione, nel procedere all’apertura delle dichiarazioni di appartenenza linguistica, accerti che il candidato ha svolto la prova scritta o la prova orale in una lingua diversa da quella alla quale risulta appartenente o aggregato, dispone l’esclusione del candidato dal concorso, dandone motivazione nel verbale.  |
| Diese Vorschrift findet für die Bewerber, welche sich der ladinischen Sprachgruppe zugehörig erklärt haben, oder dieser angegliedert sind, nicht Anwendung, da für diese weiterhin die Möglichkeit besteht, die Prüfungen sei es in deutscher oder italienischer Sprache abzulegen.  | Tale disposizione non trova applicazione per i candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico ladino, per i quali resta ferma la facoltà di sostenere la prova di esame sia nella lingua italiana che in quella tedesca.   |
| Die Rangordnung bleibt ab dem Datum der Genehmigung für zwei Jahre wirksam. Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, Stellen, die nach der Genehmigung der Wettbewerbsausschreibung vakant werden, für die Gültigkeitsdauer der Rangordnung zu besetzen oder nicht zu besetzen (sog. „scorrimento“ der Rangordnung).   | La graduatoria rimane valida per due anni dalla data di approvazione. L’Azienda si riserva la facoltà di coprire o meno i posti che si renderanno vacanti dopo l’approvazione del presente bando per il periodo di validità della graduatoria (cd. “scorrimento” della graduatoria).   |
| Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, die Vorgehensweise bei der Stellenvergabe festzulegen.  | L’Azienda Sanitaria si riserva la facoltà di stabilire le modalità di offerta dei posti.   |
| Im Falle einer Aufnahme, muss der Gewinner einen individuellen Arbeitsvertrag unterschreiben, in welchem der Tag des Dienstantrittes festgesetzt wird.   | In caso di assunzione, il vincitore dovrà sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, nel quale sarà concordata la data di inizio del servizio.  |
| Der Bewerber, welcher in der Rangordnung von mehreren Gesundheitsbezirken aufscheint, wird bei Verzicht auf eine Anstellung in einem Gesundheitsbezirk nur von der entsprechenden Rangordnung gestrichen, bleibt jedoch in den Rangordnungen der anderen Gesundheitsbezirke  | Il candidato utilmente collocato nella graduatoria di più Compensori, qualora rinunci all’assunzione presso un Comprensorio, viene cancellato dalla stessa, ma resta utilmente collocato nelle graduatorie degli altri Compensori.   |

|  |   |
|--|---|
| weiterhin eingetragen.   |   |
| Die Annahme der Stelle in einem Gesundheitsbezirk hat die Streichung von allen Rangordnungen zur Folge, auch von jenen der anderen Gesundheitsbezirke.   | L'accettazione del posto presso un Comprensorio comporta la cancellazione da tutte le graduatorie, anche da quelle riguardanti gli altri Comprensori.   |
| <b>12. Rückgabe der Dokumente</b>  | <b>12. Restituzione dei documenti</b>   |
| Die Rücknahme, der dem Ansuchen beigelegten Dokumente kann seitens des Bewerbers, der ausdrücklich erklärt, auf die Teilnahme am Wettbewerb zu verzichten bzw. des Bewerbers, der zu den Wettbewerbsprüfungen nicht angetreten ist, oder seitens des Bewerbers, der nicht in der Rangordnung aufscheint, jederzeit vorgenommen werden. | Il ritiro della documentazione presentata a corredo della domanda potrà avvenire in qualunque momento da parte del candidato che dichiara espressamente di rinunciare alla partecipazione alla procedura, da parte del candidato non presentatosi alle prove nonché da parte del candidato non inserito in graduatoria. |
| Der Bewerber, welcher in der Rangordnung aufscheint, kann erst nach Ablauf des Gültigkeitszeitraumes der Rangordnung die Rückgabe der Dokumente anfordern.   | Il candidato inserito in graduatoria potrà ritirare la documentazione solo dopo l'esaurimento del periodo di validità della stessa.   |
| Die Dokumente können persönlich oder seitens einer mit einer Vollmacht ausgestatteten Person abgeholt werden.  | Il ritiro della documentazione può essere effettuato personalmente o tramite altra persona munita di apposita delega.   |
| Der Bewerber kann auf eigene Kosten die Übermittlung der Dokumentation mittels Post beantragen. In diesem Fall übernimmt der Sanitätsbetrieb keine Haftung für den eventuellen Verlust der Dokumente.  | Il candidato può chiedere a sue spese l'invio della documentazione tramite servizio postale. In tal caso l'Azienda non assume alcuna responsabilità per l'eventuale smarrimento della documentazione.   |
| <b>13. Verfall</b>   | <b>13. Decadenza</b>  |
| Der Gewinner verfällt:   | Il vincitore decade:  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>vom Recht auf Anstellung, wenn er den Dienst ohne gerechtfertigten Grund nicht innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung der Ernennung antritt;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>dalla nomina, se rifiuta di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro entro il termine fissato dall'Azienda, ovvero se non assume il servizio nella data prevista nello stesso;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>vom Recht auf Anstellung, wenn der Sanitätsbetrieb vor der Aufnahme in den Dienst feststellt, dass er für den spezifischen Aufgabenbereich körperlich nicht geeignet ist.<br/>Für Bewerber der geschützten Kategorie werden die diesbezüglichen Bestimmungen<sup>9</sup> angewandt;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>dalla nomina, se l'Azienda Sanitaria prima dell'assunzione verifica la non idoneità fisica alle mansioni specifiche che gli andrebbero assegnate.<br/>Per aspiranti appartenenti alle categorie protette si applica la normativa di riferimento<sup>9</sup>;</li> </ul>          |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>vom Dienst, wenn er die Ernennung durch Vorlage gefälschter Dokumente oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch falsche Ersatzerklärungen erlangt hat.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>dall'impiego, se ha conseguito la nomina mediante la presentazione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile oppure mediante dichiarazioni non veritiere.</li> </ul>   |
| <b>14. Behandlung der persönlichen Daten</b>   | <b>14. Trattamento dati personali</b>   |
| Die persönlichen Daten werden vom Amt für Wettbewerbe des Südtiroler Sanitätsbetriebes für die Durchführung des Wettbewerbs verarbeitet.   | I dati personali verranno trattati dall'ufficio concorsi dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige per l'espletamento del concorso.  |
| Die Mitteilung, der im Zulassungsgesuch erforderlichen Daten, ist für die Teilnahme am Wettbewerb notwendig.   | La comunicazione dei dati personali relativi ai requisiti di partecipazione è necessaria per la partecipazione al concorso.   |

<sup>9</sup> Legge n. 68/1999  
Gesetz Nr. 68/1999

|  |  |
|--|--|
| Die Mitteilung, der in den Ersatzerklärungen erforderlichen Daten, ist für die Titelbewertung (siehe Punkt 5 dieser Ausschreibung) notwendig.  | Il mancato conferimento dei dati personali relativi alle autocertificazioni comporta invece la non valutazione dei relativi titoli (vedi punto 5 del bando).   |
| Die Bewerber haben das Recht, die Richtigstellung, die Ergänzung und, wo gesetzlich erlaubt, die Löschung der persönlichen Daten zu beantragen.  | L'aspirante ha diritto di chiedere la rettifica, l'integrazione e ove prevista la cancellazione dei dati personali.  |
| Die Daten des Gewinners werden zwecks Verwaltung des Arbeitsverhältnisses auch in elektronischer Form verarbeitet <sup>10</sup> .  | I dati del vincitore saranno trattati – anche in forma elettronica – per la successiva gestione del rapporto di lavoro <sup>10</sup> .   |
| Die persönlichen Daten dürfen öffentlichen Verwaltungen nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen mitgeteilt werden.   | I dati personali potranno essere comunicati alle amministrazioni solo nei casi previsti dalla legge.   |
| <b>15. Rekurs</b>  | <b>15. Ricorso</b>   |
| Gegenständliche Maßnahme ist mit Rekurs innerhalb der Fallfrist von 60 Tagen ab dem Zeitpunkt, in dem der Betroffene volle Kenntnis davon erlangt hat, vor dem Regionalen Verwaltungsgericht der Autonomen Provinz Bozen anfechtbar.   | Il presente provvedimento è impugnabile con ricorso da proporsi nel termine perentorio di 60 giorni, decorrenti dalla piena conoscenza del provvedimento medesimo, avanti al Tribunale Amministrativo Regionale per la Provincia Autonoma di Bolzano.  |
| <b>16. Schlussbestimmungen</b>   | <b>16. Disposizioni finali</b>   |
| Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit im öffentlichen Interesse: <ul style="list-style-type: none"> <li>• den Fälligkeitstermin für die Einreichung der Gesuche zu verlängern;</li> <li>• die Anzahl der ausgeschriebenen Stellen abzuändern;</li> <li>• den Wettbewerb einzustellen oder zu widerrufen.</li> </ul> | L'Azienda Sanitaria, qualora ne rilevasse la necessità o l'opportunità per ragioni di pubblico interesse, si riserva la facoltà: <ul style="list-style-type: none"> <li>• di prorogare i termini di scadenza per la presentazione delle domande al concorso;</li> <li>• di modificare il numero dei posti messi a concorso;</li> <li>• di sospendere o revocare il concorso stesso.</li> </ul> |
| Es wird darauf hingewiesen, dass in Folge einer eventuellen Anstellung der Mitarbeiter, gemäß Art. 3 des Gesetzesdekretes Nr. 73 vom 07.06.2017, umgewandelt in Gesetz 31.07.2017 Nr. 119, angehalten ist, der Verwaltung eine Erklärung in Bezug auf den eigenen Impfstatus zu übermitteln.   | Si avvisa che a seguito di una eventuale assunzione i collaboratori sono tenuti, ai sensi dell'art. 3 del decreto-legge n. 73 del 07.06.2017, convertito in Legge 31.07.2017 n. 119, a presentare all'Amministrazione una dichiarazione comprovante la propria situazione vaccinale.   |
| Für all jene Aspekte, welche nicht in dieser Ausschreibung vorgesehen sind, wird auf die geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.   | Per quanto non esplicitamente previsto in questo bando, si intendono qui richiamate a tutti gli effetti le disposizioni di legge vigenti in materia.   |
| Auskünfte erteilt das Amt für Wettbewerbe des Südtiroler Sanitätsbetriebes, E-Mail: <a href="mailto:wettbewerbe@sabes.it">wettbewerbe@sabes.it</a> , Tel.: +39/0474/586022-27.   | Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, e-mail: <a href="mailto:concorsi@asdaa.it">concorsi@asdaa.it</a> , tel. +39/0474/586022-27.   |
| <b>17. Gesetzliche Bestimmungen</b>  | <b>17. Riferimenti normativi</b>   |
| Dieser Wettbewerb wird in Durchführung des Beschlusses des Generaldirektors des Südtiroler Sanitätsbetriebes und nach Einsicht in: <ul style="list-style-type: none"> <li>• das L.G. vom 05.03.2001, Nr. 7;</li> <li>• das L.G. vom 21.04.2017, Nr. 3;</li> </ul>  | Questo concorso viene indetto in esecuzione della delibera del Direttore Generale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige e visti: <ul style="list-style-type: none"> <li>• la L.P. 05.03.2001, n. 7;</li> <li>• la L.P. 21.04.2017, n. 3;</li> </ul>   |

<sup>10</sup> Decreto Legislativo n. 101/2018  
Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 101/2018

|   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• das L.G. vom 09.06.1998, Nr. 5;</li> <li>• das D.P.R vom 20.12.1979, Nr. 761;</li> <li>• das L.G. vom 28.06.1983, Nr. 19;</li> <li>• das Ges. vom 12.03.1999, Nr. 68;</li> <li>• das L.G. vom 22.10.1993, Nr. 17 und nachfolgende Abänderungen;</li> <li>• das GvD vom 15.03.2010, Nr. 66;</li> <li>• das D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445;</li> <li>• den Art. 1, Absatz 547 und 548 des Ges. vom 30.12.2018, Nr. 145 und nachfolgende Abänderungen;</li> <li>• das D.L.H. vom 11.10.2002, Nr. 40;</li> <li>• das D.L.H. vom 26.07.1976, Nr. 752;</li> <li>• das GvD. vom 15.05.2023, Nr. 65;</li> <li>• das GvD vom 30.03.2001, Nr. 165;</li> </ul> <p>ausgeschrieben.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• la L.P. 09.06.1998, n. 5;</li> <li>• il D.P.R. 20.12.1979, n. 761;</li> <li>• la L.P. 28.06.1983, n. 19;</li> <li>• la L. 12.03.1999, n. 68;</li> <li>• la L.P. 22.10.1993, n. 17 e successive modificazioni;</li> <li>• il D.lgs. 15.03.2010, n. 66;</li> <li>• il D.P.R. 28.12.2000, n. 445;</li> <li>• l'art. 1, comma 547 e 548 della L. 30.12.2018, n. 145 e successive modificazioni;</li> <li>• il D.P.P. 11.10.2002, n. 40;</li> <li>• il D.P.R. 26.07.1976, n. 752;</li> <li>• il D.lgs. 15.05.2023, n. 65;</li> <li>• il D.lgs. 30.03.2001, n. 165.</li> </ul> |
| DER GENERALDIREKTOR   | IL DIRETTORE GENERALE   |
| DR./DOTT. CHRISTIAN KOFLER  |   |